

Ш. Ф. Мухамедьяров

ТАРХАННЫЙ ЯРЛЫК КАЗАНСКОГО ХАНА САХИБ-ГИРЕЯ 1523 г.

Круг источников, на которые опирались и опираются исследователи средневековой истории татар — этой весьма интересной и во многом противоречивой проблемы, довольно узок. Между тем, как отметил М. Н. Тихомиров, для отечественной историографии в целом «история волжских татар и болгар имеет колоссальное значение. Без ее изучения мы никогда не поймем связь России с Востоком».

Эта история блестящего, яркого, талантливое, энергичного, смелого народа — татарского народа, привлекает нас своим большим значением в истории, я бы сказал, общей, международной¹.

Отдельные факты из истории этих связей или их общая краткая характеристика встречаются во многих работах М. Н. Тихомирова². Им были обстоятельно исследованы вопросы, связанные с исторической географией Казанского ханства и его присоединением к России³. Изданные им и под его наблюдением многочисленные источники значительно расширили источниковедческую базу изучения истории татарского народа вообще⁴. В частности, опубликованный им казанский ярлык на имя турецкого султана 1549 г. представляет значительный интерес для изучения международного положения Казанского ханства и характеристики его государственной структуры⁵. Среди других источников XV—XVI вв. ярлыки казанских ханов и связанные с ними документы занимают особое место; они хранят реальные черты истории татар. Начало современному научному изучению татарских ярлыков Золотой Орды, Крыма и Казани положил адъюнкт восточной словесности Казанского университета Ибрагим Халфин, опубликовавший в 1818 г. ярлык хана Золотой Орды Тимур Кутлуга 1397 г. со своими коммента-

¹ «Происхождение казанских татар. Материалы сессии Отделения истории и философии АН СССР 25—26 апреля 1946 года в г. Москве» (по стенограмме), Казань, 1948, стр. 123.

² См., например, «История СССР», т. I (С древнейших времен до 1861 года), М., 1948; *Древняя Москва (XII—XV вв.)*, М., 1947; *Средневековая Москва в XIV—XV веках*, М., 1957.

³ М. Н. Тихомиров, *Россия в XVI столетии*, М., 1962, стр. 467—507; *Присоединение Чувашии к Русскому государству*, — СЭ, 1950, № 3, стр. 93—106.

⁴ См., например, *Новый памятник московской политической литературы XVI века*, — в кн. «Московский край в его прошлом», ч. 2, М., 1930, стр. 105—114; ПСРЛ, т. 25, М.—Л., 1949; ПСРЛ, т. 26, М.—Л., 1959.

⁵ Текст ярлыка опубликован М. Н. Тихомировым в русском переводе по списку XVII в. из фондов ГИМ (собр. Забелина, № 419, лл. 94—95 об.; Синод. собр., № 272) в книге *Россия в XVI столетии* (стр. 489—490).

риями⁶. Статья И. Халфина об этом ярлыке была опубликована при непосредственной помощи видного историка-востоковеда Хаммер-Пургталя, труды которого получили высокую оценку К. Маркса⁷. С тех пор появилось несколько специальных работ о татарских ярлыках с публикациями тарханных ярлыков Тохтамыша 1382 г., Тимур Кутлуга 1397 г., а также ярлыка Тохтамыша от 1399 г. на имя литовского князя Ягайло⁸. Наиболее успешным оказалось выявление крымских ярлыков, которые, благодаря стараниям Х. Фейзханова, В. Д. Смирнова и З. А. Фирковича, представлены сейчас с достаточной полнотой⁹. Признавая за ярлыками чрезвычайно важную роль, исследователи, однако, уже давно обратили внимание на крайне малое число сохранившихся официальных документов ханских канцелярий Золотой Орды и Казани. Некоторому расширению этой документальной базы исторических исследований по Золотой Орде способствовал турецкий ученый А. Н. Курат, опубликовавший в 1940 г. в Стамбуле несколько ранее неизвестных татарских ярлыков из архива бывшего султанского дворца Топкапу¹⁰. Но по Казанскому ханству, за исключением тарханной грамоты Сахиб-Гирея 1523 г.¹¹ и только что найденной в фондах ЦГАДА грамоты хана Ибрагима середины XV в.¹², мы не можем назвать других введенных в научный оборот казанских ярлыков. Изданный в 1937 г. А. Н. Куратом ярлык казанского хана Улу-Мухаммеда к турецкому султану Мурад-у II¹³ нельзя считать казанским ярлыком, так как он относится к 1428 г., т. е. к более раннему доказанскому периоду пребывания Улу-Мухаммеда на золотоордынском троне.

Поэтому исследователи Казанского ханства чаще всего обращаются к тарханному ярлыку Сахиб-Гирея, занимавшему казанский престол в 1521—1524 гг. Весной 1524 г. он установил вассальные отношения Казанского ханства к Турции, которые, однако, вскоре были ликвидированы под давлением России, причем Сахиб-Гирей вынужден был бежать в Турцию, уступив трон своему племяннику Сафа-Гирею (1524—1549). Проведя несколько лет при дворе Сулеймана I в Стамбуле, Сахиб-Гирей с его помощью обосновался на крымском престоле в 1532—1551 гг. При Сахиб-Гирее в Казанском и Крымском ханствах шло дальнейшее развитие феодального землевладения в виде ханских пожалований, оформлявшихся грамотами, аналогичными тарханному ярлыку 1523 г. Ярлык Сахиб-Гирея относится к разряду подтвердительных тарханных ярлыков. Подтверждение тарханства, как установил М. Д. Приселков, требовалось в двух случаях: 1) новый хан подтверждал тарханные ярлыки своих предшественников по отношению к лицам, пользовавшимся при-

⁶ См. «Fundgruben des Orients», Bd VI, Wien, 1818, S. 359—362.

⁷ См. К. Маркс и Ф. Энгельс, Соч., изд. 1-е, т. X, стр. 61; т. XXII, стр. 14, 16.

⁸ Перечень наиболее важных работ об этих ярлыках см. Б. Д. Греков и А. Ю. Якубовский, *Золотая Орда и ее падение*, М.—Л., 1950, стр. 103, прим. I.

⁹ См. «Материалы по истории Крымского ханства, извлеченные по распоряжению Имп. Академии Наук из Главного архива МИД», СПб., 1864; «Сб. старинных грамот касательно прав и состояния караимов», СПб., 1890; В. Д. Смирнов, *Татарско-ханские ярлыки из коллекции Таврической ученой архивной комиссии*, — «Изв. Таврич. уч. арх. комиссии», № 54, 1918.

¹⁰ А. Н. Kurat, *Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kirim ve Türkistan Hanlarına ait Yarlík ve bitiker*, İstanbul, 1940.

¹¹ Текст грамоты был впервые опубликован Х. Атласовым в его работе: *Казанское ханство*, Казань, 1914, т. I, стр. 133.

¹² ЦГАДА, ф. 1173, оп. I, ед. хр. 196, л. I. См. также предварительное сообщение о ярлыке Ибрагима на татарском языке в журнале «Казан утлары», 1965, № 8, стр. 146—150. Здесь опубликована фотокопия ярлыка и в транскрипции дается текст с переводом на современный татарский язык.

¹³ См. А. Н. Kurat, *Kazan hanlığını kuran Ulug Muhammet hanın yarlighi*, İstanbul, 1937, s. 4—7.

вилегиями при прежних ханах; 2) хан подтверждал права на тарханство лиц, предки-правопреемники которых уже имели тарханные ярлыки¹⁴. С подробным разбором формы ярлыка Сахиб-Гирея, орфографии языка, стиля, отдельных слов и выражений выступил в 1925 г. С. Г. Вахидов, опубликовавший в этом же году текст грамоты с переводом на русский язык¹⁵. По неизвестным соображениям С. Г. Вахидов опубликовал не подлинный снимок ярлыка, а фотографию с уменьшенной копии, перерисованной на александрийской бумаге. Эта копия хранится ныне в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Как бы то ни было, в копии отражено чтение ярлыка самого С. Г. Вахидова, а это оказало влияние и на последующие исследования текста ярлыка. Другой исследователь ярлыка — А. Баттал, предложивший в 1926 г. свой новый его перевод¹⁶, по всем данным был связан неудовлетворительной копией исследуемого ярлыка, хранящегося в Государственном музее Татарской АССР, и его перевод поэтому также не может быть признан окончательным. Все остальные авторы в своем изложении произвольно искажают текст ярлыка, дают транскрипцию татарских терминов совершенно неудовлетворительно и с большим разнообразием, по существу не внося ничего нового в разъяснение этих терминов и чтение текста ярлыка, по сравнению с С. Г. Вахидовым¹⁷.

В процессе нашей многолетней работы по истории тюркских народов накопились некоторые данные по исследованию содержания и терминологии ярлыка Сахиб-Гирея. В частности, выдвинутая нами в 1950 г. на основе ярлыка Сахиб-Гирея гипотеза о существовании в Казанском ханстве условного военно-ленного землевладения в виде сойюргала¹⁸ получила сейчас признание¹⁹.

Выявленные нами в Центральном государственном историческом архиве в Ленинграде в фонде Межевого департамента Правительствующего Сената дела о башкирских землях проливают свет на судьбу ярлыка Сахиб-Гирея вплоть до начала XIX в.²⁰ В 1678 г. в спорном деле о земле была представлена тарханная грамота Сахиб-Гирея 1523 г. татарского письма на имя Шеих-Ахмеда с товарищами, из которой в деле приводятся в русском переводе XVII в. отдельные выдержки, совпадающие с нашим ярлыком. Из дела видно, что в грамоте речь идет о землях по обоим берегам реки Ик. В то же время в родословной (шэжэрэ), найденной Г. В. Юсуповым в 1956 г. в селе Исламбахтино Ермекевского района Башкирской АССР и датируемой 1807 г., упоминается тоже некий Шеих-Ахмед, которому вместе с товарищами была выдана тарханная грамота Сахиб-Гиреем. По-видимому, указанный в шэжэрэ Шеих-Ахмед и является владельцем нашего ярлыка.

¹⁴ См. М. Д. Приселков, *Ханские ярлыки русским митрополитам*, Пг., 1916, стр. 69.

¹⁵ См. «Вестник научного общества татароведения», 1925, № 1—2; «Изв. Об-ва археологии, истории и этнографии при Казанском гос. ун-те», 1925, т. XXXIII, вып. I; журнал «Бэнен юл», 1925, № 3, (на татар. яз.).

¹⁶ А. Battal, *Kazan yurdunda bulunmus tarihi bir vesika Sahib-Girey han yarligi*, *Turkiyat Mecmuasi*, 11, 1926, стр. 75—101 (на араб. алфавите).

¹⁷ См., например: М. Г. Худяков, *Очерки по истории Казанского ханства*, Казань, 1923; «История Татарии в документах и материалах», М., 1937; «История Татарской АССР», т. I, Казань, 1955; «Материалы по истории Чувашской АССР», вып. I, Чебоксары, 1958.

¹⁸ См. Ш. Ф. Мухамедьяров, *Социально-экономический и государственный строй Казанского ханства (XV — первая пол. XVI в.)*. Автореферат дисс., М., 1950. Работа была выполнена под научным руководством академика М. Н. Тихомирова.

¹⁹ См., например: «История СССР», т. I, М., 1956, стр. 241; «История Чувашской АССР», кн. I. Чебоксары, 1962, стр. 48; «История СССР», изд. 2, т. I, М., 1964, стр. 266 и др.

²⁰ ЦГИАЛ, ф. 1350, ед. хр. 563, ч. I, 1823, лл. 435—442.

В работе над текстом ярлыка мы воспользовались любезной консультацией чл.-корр. АН СССР А. К. Боровкова и пришли вместе с ним к выводу, что так или иначе текст ярлыка нуждается в новом точном переводе, так как старым переводам доверять полностью нельзя. Это и понятно, поскольку в то время не были известны многие материалы, опубликованные начиная с 30-х годов и позднее. В 1959 г. в Москве на Втором межреспубликанском симпозиуме по аграрной истории Восточной Европы в докладе о положении крестьянства в Казанском ханстве был поставлен вопрос о необходимых поправках к изданию и переводу ярлыка Сахиб-Гирея в части, касающейся налоговой терминологии ярлыка²¹. Но публикация подготовленного нами совместно с А. К. Боровковым подробного исторического и филологического комментария к ярлыку Сахиб-Гирея была отложена в связи с обнаружением в 1963 г. в ЦГАДА тарханного ярлыка Ибрагима и необходимостью продолжить дальнейшие изыскания в сравнительном плане²². Вместе с тем публикация уже подготовленного чтения текста и нового перевода ярлыка Сахиб-Гирея с учетом наших поправок представляется вполне своевременной. Тем более что осуществленная недавно в Казани новая публикация текста ярлыка с переводом на современный татарский язык в сборнике «Древняя татарская литература» содержит немало ошибок и в текстологическом отношении оставляет желать лучшего²³.

Ниже дается публикация текста ярлыка Сахиб-Гирея 1523 г., транскрипция и перевод на современный русский язык.

ТЕКСТ

- (1) ... ابقازی صاحب کرایبی ...
- (2) ... وحکام و سلا[طین] عظام و قضاة اسلام
- (3) و موالی ذوالاحترام و ارباب و کلانتران و مقیمان و ایلجیان و یامجیان
- (4) و کشتی بانان و توتقاوان و تمغاجیان و جمهور سکنه و عمو[م] داروغاکان
- (5) ولایت غزان و معالک محروسه حمیت عن آفات و البلیات لارغه بو نشان
- (6) یتکاج سوز اولکیم بو محمد اوغلی شیخ احمد داغی احمد ینک اوغلی ابدال داغی
سید احمد انسی محموتک اوغلی موسی
- (7) سید اوغلی یعقوب انسی بولانس داغی انسی نورسید بو یدی کیم ایرسا بزکا کلیم
باش اوردی لار
- (8) اول خان اغالаримزدان ترخان بولغان کشی لار ایکандор بز داغی سیورغаб
- (9) بو مذکور کیم ایرسه لارنی تنکری تعالی رضاسی و تقی محمد رسول الله شفاعتی اوجون
- (10) تارخان قلдім من بعد بو مشار الیهм لارغه یول لарیندا و این لарیندا
- (11) سفر لарیندا و حضر لарیندا اولتورغان لарیندا و تورغان لарیندا کشی لарینه
- (12) و قرالарینه یوکларینه و جاروالарینه فرد من آفات و وجه من الوجوه
- (13) دخل و تقارض قلماسون لار یساق قلان سالیغ مسمی سالما سون لار قولوش

²¹ См. Ш. Ф. Мухамедьяров, *К вопросу о положении крестьянства в Казанском ханстве*, «Уч. зап. Казанского гос. ун-та», Казань, 1962, т. 122, кн. 2, стр. 143—161.

²² О подготовке такого комментария см. упоминания в кн.: «Итоговая научная конференция Казанского гос. ун-та за 1960 год», Казань, 1961, стр. 48; «Уч. зап. Казанского гос. ун-та», Казань, 1962, стр. 152.

²³ См. «Борынгы татар эдэбияты», Казань, 1964, стр. 354—355.

(۱۴) قلتقه باج و خرج قراجات ديب تيلا ماسون لار مال و العاك لارينه اق و آب
زمين لارينه

(۱۵) دست تطاول قيلماسون لار اوى لارينه كوچ بله ايلجى قوناق قوندورماسون لار

(۱۶) صلہ خرجى ير خبله سى توتون سانى ديب الماسون لار سوسون علوفه تيلا ماسون لار

(۱۷) قايوما ياند ين نقصان ضرر تيكور ماسون لار اوز فراغتى بله اولتوروب

(۱۸) شام و صباح و غدو و رواج بزكا و بزنيك اوروغيمز غه دعا و القيش

(۱۹) قيلسون لار و هر نوع دين كوچ بسيچ زحمت ينجوغ تيكور ماسون لار بسا

(۲۰) بولايو تيو تورعاج يرليغ تينكلا ماي كوچ بسيچ زحمت ينجوغ تيكور كان
كشى لارنيك

(۲۱) اوزلارينه نى يبخشى سى بولغاي ديب ال نشان ليغ يرليغ بر يلدى

(۲۲) تاريخ توقوز يوز يكرمى توقوزدا موباراك سفر آيى نينك اون اوجونجى كون

(۲۳) ايردى

ТРАНСКРИПЦИЯ

1. ...abqazī (?) sahib girāj...
2. ...vā hukām vā šalātini 'izām vā quzat-i islām
3. vā mavālī zu 'l-ihtirām vā ārbāb vā kalāntarān vā muqimān vā elci jān vā jamci jān
4. vā kāštibānān vā guzārbānān vā tutqavulān vā tamṣaci jān vā čamhur sākānā vā 'umum [daruyagān]
5. vilājat-i ṣazan (?) vā māmālik-i māḥrusā ḥimijāt 'an alāfāt vā 'l-bali jātlarṣa bu nišan
6. jetkāc sōz olkim bu muḥāmmād oylī šājx aḥmād daṣī šājx aḥmādning oylī sbdal daṣī sāid aḥmād inisi māḥmutāk oylī musā
7. sāid oylī' ja'qub inisi bulans daṣī inisi nur sāid bu jedi kim ersā bizgā kālib baš urdilar
8. ävväl xan aṣalarimīzdan tarxan bolṣan kišilār ekāndur, biz daṣī sojurṣab
9. bu māzkūr kim ersālārni tāngri ta'alā riṣāsī vā toqn muḥāmmād rāsul-ulla šāfā'ati ūcūn
10. tarxan qildim min ba'd bu mušar ilajhumlarṣa jollarında vā inlārindā
11. sāfārlārindā vā ḥāzārlārindā olturṣanlarında vā turṣanlarında kišilarinā
12. vā qaralarinā jūklārinā vā carvalarına fārid (?) min al-āfāt vā vāčḥā min al-vūčuh
13. daxl vā taqarruz qilmasunlar jasaq qalan salīṣ musammā salmasunlar qoluš
14. qoltqa bāč vā xarč garāčāt deb tilāmāsūnlār mal vā ilmāklārınā aq vā āb zāmīn-lārınā
15. dāst-i taṭāul qilmasunlar āvilārinā kūc bilā elci qonaq qondurmasunlar
16. šilā xarči jer xablasī tūtūn sanī deb almasunlar susun 'ulufā tilāmāsūnlār
17. qaju ma jandīn nuqsān zārār tegūrmāsūnlār ōz farayati bilā olturub
18. šām vā sabāḥ vā ṣuduvv vā rawāḥun bizgā vā bizing uruyimīzṣā du'a vā alqis
19. qilsunlar vā ḥār nav'din kūc basič zāḥmāt joncuṣ tegūrmāsūnlār basa
20. bulaju tejū turṣac jarliṣ tinglamaj kūc basič zāḥmāt joncuṣ tegūrgān kišilārning
21. ōzlārinā ne jaxšīsī bolṣaj deb āl nišanliṣ jarliṣ bārildi
22. tarix toquz jūz jigirmi toquzda mubārāk šāfār ajining on ūcūnci kūn
23. erdi.

ПЕРЕВОД

1. ...Сахиб Гирей...
2. ...и правителям, и великим султанам, и казиям ислама,
3. и почтенным господам, и старейшинам, и старшинам [в городах] и пребывающим на месте, и послам и ямским [гонцам],
4. и досмотрщикам судов, и сборщикам пошлины на переправах и заставах, и сборщикам тамги, и всем жителям, и всем даругам
5. страны Казанской и богохранимой столицы [или богохранимого государства], да будут они хранимы от несчастий и бед, этот указ,

6. когда дойдет, речь о том, что эти — Шеих Ахмед сын Мухаммеда, и сын Шейх Ах-меда Абдал, и еще Сейид Ахмед, и его младший брат Муса сын Махмутека,
7. сын Сейида Якуб, и его младший брат Буланс, и еще младший брат его Нур Сейид, эти семеро лиц явились к нам и били челом;
8. Они, оказывается, являются людьми, которые стали тарханами от наших прежних господ ханов; и мы также пожаловали,
9. этих упомянутых лиц и, дабы доволен был всевышний бог и еще ради заступниче-ства Мухаммеда — посланника аллаха,
10. произвели тарханами; засим этим упомянутым на дорогах и стоянках,
11. в пути и на месте пребывания, при нахождении их [где-либо] и отбытии, людям их
12. и слугам их, и поклажам их, и скоту их никакой напасти и никоим образом
13. вмешательства и притеснений пусть не учиняют, ясака и калана и подушного на-лога пусть не накладывают,
14. и пусть не востребывают запросы, пошлины и сборы на издержки, скот их и коней,... и владения
15. пусть не зарятся захватывать; силой в дома их пусть не ставят на постой послов,
16. пусть не берут подарочные расходы, земельные ссуды, подомовный налог и не тре-буют провизии и фуража [при постоях];
17. пусть им ни с чьей стороны не причиняются вред и ущерб; пребывая в покое
18. вечером и утром, перед рассветом и перед заходом солнца нам и роду нашему мо-литвы и благословения
19. пусть возносят, и пусть не учиняют[им] никаких насилий, притеснений и обид, и еще
20. после изложенного таким образом, людям, кои, не вникая ярлыку, причинят [им] на-силие, притеснения и обиды,
21. что может им самим оказаться лучшим [т. е. им будет хуже]; с этим выдан ярлык с красной печатью
22. в год девятьсот двадцать девятый тринадцатого дня благословенного месяца Сафа-ра [четверг 2 января 1523 г.]
23. [это] было.